

en d'autres termes, il n'existait pas de texte suffisant pour faire une bonne traduction. Il se trouva donc dans la nécessité de recourir aux véritables sources, pour résoudre les problèmes qu'il rencontrait à chaque page. C'est alors qu'il entreprit le long et âpre labeur de dépouiller les manuscrits de Paul d'Egine ; la bibliothèque impériale de Paris en possède dix-neuf, écrits à différentes époques ; il se mit courageusement à les collationner ligne par ligne, mot par mot, à relever toutes les variantes, et à les comparer avec les deux éditions de Venise et de Bâle ; enfin, sorti vainqueur de cette lutte et riche de ces dépouilles opimes, il s'appréta à réaliser son œuvre ; il put, à l'aide de ces éléments, reconstituer un texte complet, capable de servir de base à un travail sérieux.

« Et pour que le fruit de ces pénibles recherches fût permanent, ajoute-t-il, pour qu'il fût toujours possible de recourir aux mêmes sources que moi, et de vérifier à l'instant l'exactitude de ma traduction, en même temps que pour permettre à ceux qui ne seraient pas satisfaits de ma manière de voir, de la corriger sans peine, je résolus de publier en note, au bas des pages, toutes les variantes que je rencontrerais dans les manuscrits et dans les deux éditions imprimées. »

Tel est le travail de M. René Briau (11). Ce qui, aux yeux

(11) Cette publication forme un magnifique volume in-8. — Cette traduction, sans être littérale, est fidèle et exacte ; le style en est simple et clair, et les annotations pleines d'intérêt pour les érudits. — Il faut avoir la clef des notes de M. Briau ; son système diffère de celui de ses prédécesseurs : On croirait, au premier abord, qu'il adopte souvent des leçons qu'on ne trouve ni dans les Mss, ni dans les imprimés ; qu'il ajoute ou retranche des mots ; modifie, enfin, certains titres, en dehors de leur autorité, etc. Il n'en est rien ; ce serait là une interprétation erronée de son mode de citation : les notes au bas des pages ne contiennent que les variantes qui diffèrent de son texte ; et l'on peut vérifier que les leçons qu'il adopte s'appuient toujours sur l'autorité d'un ou de plusieurs Mss ; seulement,